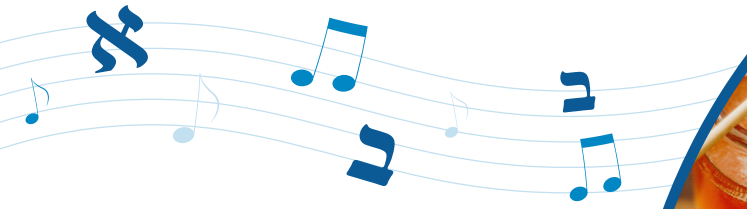
JUDAÏSME EN MOUVEMENT

TICHRI

Carnet de chants



EDITO

DIX PRIÈRES ICONIQUES DES OFFICES DE TICHRI

Redécouvrir la ferveur… cette union enthousiaste du corps et de l'esprit que le chant seul procure. Il est la plume de l'âme, selon le Baal Chem Tov, il est aussi matériel et sonore. C'est pourquoi il appelle la beauté. Il tisse le spirituel et le corporel de chacun de nous considéré individuellement mais surtout, et c'est l'originalité du judaïsme, de la communauté toute entière considérée comme une seule âme, un seul esprit, un seul corps …

Aussi, avant de nous retrouver tous sous le taleth à Neïla, nous vous proposons dans ce petit livret les principales prières de Roch Hachana et de Kippour, chantées si chaleureusement par notre ami Frédéric Bénichou, avec leur traduction et leur translittération. A déguster, à vocaliser, à méditer sans modération.

Pour que tous ensemble nous ne soyons qu'une seule voix.

1

Roch Hachana

Akhot Ketana

A'hot kétana téfilotéha orékha véona téhilotéha.
El na réfa na lémahalatéha tikhlé Shana vékilélotéha.

Pareille à une petite sœur (des nations), Sion T'adresse ses prières et entonne ses hymnes. De grâce, mon Dieu, guéris ses plaies !

Puisse l'année qui s'achève emporter avec elle ses malédictions !

https://bit.ly/43sVmOD

Avinou Malkénou

Avinou malkénou hatanou léfanékha.

Avinou malkénou ein lanou mélèkh éla ata.

Avinou malkénou assé imanou lémaan shémékha.

Avinou malkénou hadèsh alénou shana tova.

Avinou malkénou batèl mé alénou, kol guézérot kashot.

Avinou malkénou shélakh réfoua shéléma léholé amékha.

Avinou malkénou akhazirénou bitshouva sheléma léfanékha.

Avinou malkénou sélakh oumhol lékhol avonoténou.

Avinou malkénou zakhor ki afar anahnou.

Avinou malkénou kotvénou bésséfèr haym tovim.

Avinou malkénou kotvénou bésséfèr zekhouyot.

Avinou malkénou kotvénou bésséfèr guéoula vishoua.

Avinou malkénou kabel berahamim ouvratson et tefilaténou.

Avinou malkénou assé lémaankha véoshivénou.

TICHRI - Roch Hachana

Notre Père et Roi, écarte tout malheur et calamité qui nous menacent.
Notre Père et Roi, protège ceux qui ont fait alliance avec Toi, des dangers de la maladie, de la guerre et de la famine, de la captivité, de la destruction, du crime et de la persécution.
Notre Père et Roi, pardonne et efface toutes nos fautes.
Notre Père et Roi, que soit annulé à Tes yeux le poids de nos crimes et péchés.
Notre Père et Roi, aide-nous à accomplir un sincère repentir vers Toi.
Notre Père et Roi, envoie la guérison complète aux malades de Ton peuple.
Notre Père et Roi, souviens-Toi de nous avec faveur.
Notre Père et Roi, inscris-nous dans le livre de la vie heureuse.
Notre Père et Roi, inscris-nous dans le livre de la délivrance et de la Rédemption.
Notre Père et Roi, inscris-nous dans le livre de la prospérité.
Notre Père et Roi, inscris-nous dans le livre des mérites.
Notre Père et Roi, inscris-nous dans le livre du pardon.
Notre Père et Roi, fais en sorte que la Rédemption se réalise bientôt.
Notre Père et Roi, relève la dignité d'Israël Ton peuple.
Notre Père et Roi, écoute notre supplication avec compassion.
Notre Père et Roi, accepte avec miséricorde nos prières.
Notre Père et Roi, ne nous renvoie pas sans nous avoir exaucés.
Notre Père et Roi, souviens-Toi que nous ne sommes que poussière.
Notre Père et Roi, prends pitié de nous et de nos enfants.
Notre Père et Roi, agis au nom de nos martyrs morts en sanctifiant Ton Nom.
Notre Père et Roi, agis au nom de nos suppliciés.
Notre Père et Roi, agis au nom de ceux qui sont morts au bûcher, ou noyés pour ne pas parjurer.
Notre Père et Roi, si nous ne sommes pas dignes, agis au moins pour Ton renom.
Notre Père et Roi, fais-nous grâce et exauce-nous, car nous n'avons pas assez de mérite.
Accorde-nous Ta clémence et Ta générosité pour le Salut !

https://bit.ly/3Oh3Ynn

Keter

Kéter yiténou lékha Adonaï élohénou malakhim amoné mala véamékha Yisraël kévoutsé mata yahad koulam kédousha lékha yéshaléshou, kadavar éamour al yad néviékha : « vékarazé èl zé vé-a-mar ».

Kadosh, kadosh, kadosh, Adonaï Tsévaoth, mélo khol haarèts kévodo. Kévodo malé olam ouméshakhétav shoalim ayé mékom kévodo léaaritso léoumatam méshabéhim véomérim.

Baroukh kévod Adonaï mimékomo.

Mimékomo ou yifèn bérahamav léamo amyahadim shémo érev vavoker vékhol yom tamid omérim paamayim béahava: Shéma Yisraël Adonaï Élohénou, Adonaï éhad.

Ou élohénou ou avinou ou malkénou ou moshiénou ou yoshiénou véyigalénou shénit véyashmiénou bérahamav leéné kol hay lémor

Ein gaalti etkhèm aharit kéréshit liyot lakhèm lélohim. Ani Adonaï éloékhèm. Ouvdivré kodshékha katouv lémor : Yimlokh Adonaï léolam Élohayikh Tsion lédor vador, halélouyah (x5)

La multitude des anges réunis dans le ciel et Ton peuple Israël assemblé sur la terre Te présentent une couronne et Te proclament trois fois Saint, selon la parole du prophète : « Saint, Saint, Saint est l'Eternel Tsévaoth, Sa Gloire remplit toute la terre! » Et cependant Ses serviteurs demandent : "Où est le lieu de Sa Gloire ?". Et s'unissant dans leurs louanges, ils disent: Bénie soit la majesté divine dans Sa sublimité.

Du lieu de Sa Gloire, Il regarde avec compassion Son peuple qui proclame Son unité et qui, soir et matin, dit : « Ecoute Israël, l'Eternel notre Dieu, l'Eternel est Un ».

Il est notre Dieu, la Source de notre existence, notre Roi, notre Protecteur, notre Libérateur. Il nous délivrera une seconde fois et fera entendre à tous les vivants: "Je vous rachèterai une nouvelle fois pour être votre Dieu, Je suis l'Eternel votre Dieu".

Et dans l'Ecriture il est dit: "L'Eternel régnera pour toujours, Il sera ton Dieu, Sion, de génération en génération. Alléluia (x5)".

https://bit.ly/46OlV3L

Vekhol Maamimim

Haohèz béyad midat mishpat.
Vékhol maaminim shéhou el émouna.
Habohèn ouvodek guinzé nistarot.
Vékhol maaminim, shéhou bohén kélayot.
Hagoèl mimavet oufodé mishahat.
Vékhol maaminim shéhou goèl hazak.
Hadan yékhidi lévaéy olam.
Vékhol maaminim shéhou dayan émèt.
Héhagouy beéyéh asher éyeh.
Vékhol maaminim shéhou ayia véové véyiyé.
Havaday shémo kèn téhilato.
Vékhol maaminim shéhou véèn bilto.
Hazokhèr lémazkirav tovot zikhronot.
Vékhol maamanim shéhou zokhèr habérit.
Hahotékh hayim lékhol haï.
Vékhol maamanim shéhou haï vékayam.
Hatov oumétiv laraïm vélatovim.
Vékhol maaminim schéhou tov lakol.
Hayodéa yétser kol yétsourim.
Vékhol maamanim shéhou yotsram babaten.
Hakol youkhal vékolélam yahad.
Vékhol maamanim shéhou akol yakhol.
hamalikh mélakhim vélo amélouka.
Vékhol maamanim shéhou mélèkh olam.

TICHRI - Roch Hachana

Il (L'Éternel) tient dans la main la mesure de la justice
et tous ont confiance car Il est fidèle (à Sa parole).
Il scrute et examine les tréfonds secrets (de nos pensées)
et tous ont confiance car Il sonde les reins.
Il délivre de la mort et sauve de la perdition
et tous ont confiance car Il est un puissant libérateur.
Il juge seul toutes les créatures du monde
et tous ont confiance car Il est un juge intègre.
Il est Celui que l'on dénomme « Je suis qui Je suis »
et tous ont confiance car Il a été, Il est et Il sera.
Il est Celui dont le Nom est digne de Sa louange
et tous ont confiance car Il n'est point d'autre que Lui.
Il se souvient de ceux qui méritent le souvenir
et tous ont confiance car Il Se souvient de l'alliance.
Il dispense la vie à toute créature
et tous ont confiance car Il vit éternellement.
Il est bon et fait du bien aux méchants et aux bons
et tous ont confiance car Il est bon pour tous.
Il connaît le penchant de créatures
et tous ont confiance car Il les a formés depuis le ventre.
Il est tout-puissant et Il embrasse la totalité
et tous ont confiance car Il peut tout.
Il fait régner les rois, mais à Lui la royauté
Et tous en confiance, car Il est roi éternel

https://bit.ly/3rxib6I

Adon Olam

Adon Olam asher malach, beterem kol yetsir nivra.
Leeit naasah veheftso kol, azai melekh chemo nikra.
Veaharei kikhlot hakol, levado yimlokh nora.
Vehu hayah vehu hove, vehu yihiyeh betifarah.
Vehu ehad veein sheni, lehamshil lo, lehakhbirah.
Beli reshit beli takhlit, velo haoz veha-misrah.
Vehu eli vehai goali, vetsur hevli beyom be'et tsara.
Véhu niissi umanos li, menat kossi beyom ekra.
Be-yado afkid ruhi, beet ishan vea'irah.
Ve-im ruhi geviyati, Adonaï li ve-lo irah.

Maître du monde, Il a régné avant que rien ne fût créé.
Lorsque tout s'accomplit selon Son désir, Il est appelé Roi.
Et quand il ne resterait plus rien, Il serait toujours le seul vrai Souverain.
Il fut, Il est et Il sera, et toujours Il resplendira, Il est Un, et nul second ne peut Lui être comparé.
Il n'a ni commencement ni fin, à Lui la force et la puissance.
Il est mon Dieu, mon Rédempteur et mon salut dans le malheur.
Mon refuge miraculeux, Il remplira ma coupe quand je L'invoque.
Entre Ses mains je recommande mon âme, lorsque je m'endors ou m'éveille.
Et avec mon âme, je confie mon corps, l'Éternel est avec moi, je suis sans crainte.

https://bit.ly/3K2YVEy

2

Yom Kippour

Kol Nidrei

Kol Nidré, Véésarei, Vaharamei, vékonamei, vékinouyei, vékinoussei Oushevouot dinidarna, Ud'ichtabna, Ud'aharimna, védi'assarna al nafshatana, miyom Kippourim zé, ad Yom Kippourim haba aleinu létova kouléhon lharatna véhon, kouléhon yéhon sharan sh'vikin sh'vitin, bétéline umévoutaline, la shéririne véla kayamine ; nidrana la nidrei, véessarana lo essarei oushvouatana la chévouot.

Tous les vœux que nous pourrions faire, toute interdiction ou sentence d'anathème que nous prononcerions contre nous-mêmes, toute privation ou renonciation que, par simple parole, par vœu ou par serment, nous pourrions nous imposer, depuis le jour de Kippour passé à ce jour de Kippour et depuis ce jour de Kippour jusqu'à celui de l'année prochaine (qu'il nous soit propice), nous les rétractons d'avance ; qu'ils soient tous déclarés non valides, annulés, dissous, nuls et non avenus ; qu'ils n'aient ni force ni valeur ; que nos vœux ne soient pas regardés comme vœux, et nos interdictions comme interdictions ni nos serments comme serments. Et il sera pardonné à toute la communauté des enfants d'Israël et à l'étranger qui séjourne parmi eux ; car l'erreur a été commune à tout le peuple.

https://bit.ly/3NShgVX

Ki vayom hazé

Ki vayom hazé yékhaper alékhèm,
létahèr etkhèm mikol hatotékhem,
lifné Adonaï titahrou.

Car en ce jour il vous sera pardonné
pour vous purifier de tous vos péchés.
Devant l'Eternel, vous serez purifiés.

https://bit.ly/44yb2l9

Yaalé

Ya'ale Takhanuneinu Mee'erev,
V'yovo Shav'oseinu Miboker
V'yeiro-e Rinuneinu Ad Orev.
Ya'ale Kolenou Me-Erev
V'yovo Tzidkoseinu Miboker,
V'yeiro-e Pidyoneinu Ad Orev.
Ya'ale Inuyeinu Me-erev
V'yovo Slikhoseinu Miboker,
V'yeiro-e Na'akoseinu Ad Orev
Ya'ale M'nuseinu Me-Erev
V'yovo L'ma'ano Miboker,
V'yeiro-e kipureinu Ad Orev

Que notre supplique s'élève au crépuscule, que notre imploration Te parvienne à l'aube, que notre chant de grâce soit agréé au crépuscule.
Que nos paroles de pénitence s'élèvent au crépuscule, que la sincérité de notre repentir soit manifeste à l'aube, que notre espoir de rachat pour nos fautes soit exaucé au crépuscule.
Que notre jeûne plaide en notre faveur au crépuscule, que notre appel au pardon Te parvienne à l'aube, que notre plainte soit jugée recevable au crépuscule.
Que notre espoir d'un recours contre le châtiment parle en notre faveur au crépuscule, que notre prière Te parvienne à l'aube, non pour notre seul profit, mais pour le Tien propre, que l'expiation nous réhabilite au crépuscule.
Que notre attente de Ton salut parle en notre faveur au crépuscule, que la pureté de notre repentir soit manifeste à l'aube, que notre supplication soit agréée au crépuscule.
Que le souvenir que c'est vers Toi que nous nous tournons constamment parle en notre faveur au crépuscule, que notre réunion en ce jour prouve notre volonté de nous racheter, qu'elle soit manifeste à l'aube, que nos chants de déférence soient agréés au crépuscule.
Que les coups que nous frappons aux portes célestes intercèdent en notre faveur au crépuscule, que notre joie de nous trouver devant Toi en ce jour soit manifeste à l'aube, que notre requête soit agréée au crépuscule.
Que notre prière s'élève au crépuscule, qu'elle Te parvienne à l'aube, qu'elle soit agréée au crépuscule.

https://bit.ly/3PUkv1K

Ana tavo (vidouï)

Elohénou vélohé avoténou, ana tavo lefanékha tefilaténou, ve-al tit'âlam mi-tehinaténou, shè-éin anahnou âzé fanim ou-keshé ôrèf lomar lefanékha, Adonaï élohénou vélohé avoténou, tsadikim anahnou velo hat'anou, aval anahnou (va-avotéynou) hat'anou.

– Ashamnou, bagadnou, gazalnou, dibarnou dofi.

– Héêvinou, ve-hirchânou, zadnou, hamasnou, tafalnou chèkèr.

– Yaâtsnou râ, kizavnou, latsnou, maradnou, niatsnou.

– sararnou, âvinou, pashâanou, tsararnou, kishinou ôrèf.

– Rashânou, shihatnou, tiavnou, taïnou, tit'anou.

Que notre prière s'élève jusqu'à Toi, ô notre Dieu et Dieu de nos pères ; ne reste pas indifférent à notre supplique, car nous n'avons ni l'insolence ni l'arrogance de prétendre devant Toi, Éternel notre Dieu et Dieu de nos pères, que nous sommes des justes exempts de tout péché, car en vérité, nous reconnaissons que nous (et nos ancêtres) en avons commis.

– Nous nous sommes rendus coupables de méfaits, sciemment, intentionnellement, délibérément.

– Nous avons commis vol, extorsion, falsification, porté de fausses accusations.

– Nous avons trompé, escroqué, abusé, induit les autres en erreur.

– Nous avons éprouvé du mépris envers les autres, les avons outragés, calomniés, diffamés.

– Nous nous sommes laissés aller à la provocation, à la révolte, à la haine, à l'insolence.

– Nous nous sommes raidis sur nos erreurs, avons été odieux, fourbes, menteurs.

https://bit.ly/3PZbEf2

Chanson de la Neïla

El nora ‘alila, El nora ‘alila,
Ham’tzi lanu mekhila, bish’at hane’ila.
Metei mispar k’ru’im, lekha ‘ayin nos’im,
um’saldim bekhila, bish’at hane’ila.
Shofkhim lekha nafsham, mekhe pish’am vekhakhsham,
veham’tzi’em m’hila, bish’at hane’ila.
Heye lahem lesitra, ve-haltsem mim’era,
vekhotmem lehod ul’gila, bish’at hane’ila.
Hon otam verakhem, vekhol lohetz velohem,
Oseh bahem p’lila, bish’at hane’ila.
Z’khor tzidkat avihem vehadesh et yemeihem,
kekedem ut’hila, bish’at hane’ila.
K’ra na sh’nat ratzon, vehashev She’erit hatzon,
le’Oholiva ve’Ohola, bish’at hane’ila.
Tizku leshanim rabot, habanim veha’avot,
b’ditza uv’tzohola, bish’at hane’ila.
Mikha’el sar Yisra’el, Eliyahu veGavri’el,
Basru na hage’ulah, bish’at hane’ila.

Ô Dieu puissant et redoutable, Pardonne à Ton peuple coupable.
C’est l’heure de la Neïla !
Vers Toi seul la nation sainte, levant son regard et sa plainte, arrive tremblante de crainte.
C’est l’heure de la Neïla !
Notre âme s’ouvre à l’espérance ; Toujours au pécheur qui T’offense Tu sais accorder Ta clémence. C’est l’heure de la Neïla !
Deviens notre abri tutélaire ; Eloigne de nous Ta colère ; Donne-nous un destin prospère.
C’est l’heure de la Neïla !

https://bit.ly/3XYDytF

‘Hag Samea’h !

Faire un don

www.judaismeenmouvement.org